

SASTAMALA GREGORIANA
21.7.2022 klo 19.00
Sastamalan Pyhän Marian kirkko



BRUGGE 1487

Cappella Pratensis (NL)

Tim Braithwaite, Stratton Bull - superius
Lior Leibovici, Korneel Van Neste – contratenor
Peter de Laurentiis, Julian Podger - tenor
Máté Bruckner, Grantley McDonald - bassus

Stratton Bull – taiteellinen johtaja | artistic director

Anna-Maaria Oramo – urut | organ

*Tervetuloa elämysten matkalle Sastamala Gregorianaan!
Pyhän Marian kirkon akustiikka on ainutlaatuinen ja täällä voit kuulla
menneisyyden äänen. Tämän vuoksi pyydämme, että esityksen aikana ei kuvata,
nauhoiteta tai käytetä matkapuhelinta.*

*Welcome to experience the magic of Sastamala Gregoriana!
The acoustics of St. Mary's Church are unique and here you can hear
the echoes from the past. Therefore, we kindly ask you to switch off your mobile phone.
Recording or photography during the concert is not allowed.*

Musiikin virrassa mukana



BRUGGE 1487 | Missa de Sancto Donatiano – Jacob Obrecht

Urut | Organ

Preambalon in re (Kleber Buch)

Gregorian Chant

Introitus: Statuit ei Dominus

Jacob Obrecht (1457|58-1505)

Missa de Sancto Donatiano

Kyrie

Gloria

Gregorian Chant

Graduale: Domine, prevenisti eum

Gregorian Chant

Alleluia: Iuravit Dominus

Jacob Obrecht

Credo

VÄLIAIKA | INTERMISSION 20 min.

Urut | Organ

Josquin Desprez (ca. 1450–1521)

Menta tota

(Kleber tabulatur ca. 1524)

Gregorian Chant

Offertorium: Veritas mea

Urut | Organ

Preambalum in Sol durum (Kleber tabulatur)

Jacob Obrecht

Sanctus

Urut | Organ

Si sumpsero (Kleber tabulatur)

Jacob Obrecht

Agnus Dei

Gregorian Chant

Communio: Beatus servus

Urut | Organ

Christus Surrexit (Buxheimer Orgelbuch)

Brugge 1487-konsertin ohjelma avaa ikkunan myöhäiskeskiaikaisen Bruggen poliittiseen juonitteluun ja rikkaaseen kulttuuriseen ja uskonnolliseen elämään. Missa de Sancto Donatianoa ympäröivä tarina alkaa varakkaan bruggelaisen turkkurin Donaas de Moorin karkottamisesta poliittisista syistä. Hän oli maanpaossa kuollessaan vuonna 1483 Zeelandissa, ja hän määräsi testamentissaan, että hänen nimissään järjestetään messuja Bruggen Pyhän Jaakobin kirkossa. Tutkijat ovat osoittaneet, että tätä tilaisuutta varten sävelletty polyfoninen messu oli Jacob Obrechtin säveltämä messu.

Tuloksena on monimutkaisia merkityskerroksia sisältävä, upeääninen teos. Missa de Sancto Donatiano (1487) sisältää lauluja ja sävelmiä, jotka olivat tuttuja Bruggen uskovaisille ja joita esitettiin kaupungin suojeluspyhimyksen - ja tietysti Donaas de Moorin lempisuojeluspyhimyksen - Pyhän Donatianuksen (St Donaas) juhlien yhteydessä. Harvat teokset tarjoavat näin yksityiskohtaisen kuvan tästä kiehtovasta ajasta ja paikasta.

Messun polyfoniaa täydentää juhlaan sopiva runsaus. Yhtye laulaa 1400-luvun lopun graduualin (nimi graduuali viittaa vanhaan esityskäytäntöön: esilaulaja lauloi osuutensa graduualipsalmista lukupulpetin portaalta, lat. gradus) kopiosta, jota Obrecht itse olisi käyttänyt Bruggen Pyhän Donatianuksen kirkossa.

Historialliset asiakirjat osoittavat, että uruilla oli tärkeä rooli myöhäiskeskiaikaisen Bruggen liturgiassa. Tässä konsertissa uruilla kuullaan teoksia Obrechtin aikaisista kokoelmista, mukaan lukien Kleber-kirja, joka sisältää säveltäjän teoksia.

- - - ————— - - -

This programme opens a window on the world of late-medieval Bruges with its political intrigue and rich cultural and religious life. The story surrounding the Missa de Sancto Donatiano begins with the banishing, for political reasons, of the wealthy Bruges furrier, Donaas de Moor. An exile in Zeeland at his death in 1483, he stipulated in his will that masses in his name be endowed at the Church of St James in Bruges. Scholars have shown that the polyphonic mass composed for this occasion was Obrecht's Mass.

The result is a work with complex layers of meaning with a glorious sonic texture. The Missa de Sancto Donatiano (1487) incorporates songs and chants familiar to the faithful of Bruges in connection with celebrations of St Donatian (St Donaas), the patron saint of the city—and of course the patron saint of Donaas de Moor. Few works offer such a detailed picture of this fascinating time and place.

The polyphony of the mass is complemented by the plainchant propers suitable for the celebration of a confessor bishop such as St Donatian. The ensemble will sing from a copy of a late fifteenth-century Gradual that Obrecht himself would have used in the church of St Donatian in Bruges.

Historical documents show that the organ played an important role in the liturgy in late medieval Bruges. For this concert the organ will play works from collections from Obrecht's time, including the Kleber Book, which included works by the composer.

Alankomaalainen lauluyhtye **Cappella Pratensis** – kirjaimellisesti ”niittyjen kappeli” – edustaa Josquin des Prez ja 1500- ja 1500-luvun polyfonistien musiikkia, samalla esitellen uutta musiikkia, joka on saanut inspiraationsa polyfonisesta perinteestä. Vuonna 1987 perustettu ryhmä yhdistää historiallisen tiedon esityskäytännöstä kekseliäisiin ohjelmakokonaisuuksiin ja omaperäisiin tulkintoihin, jotka perustuvat tieteelliseen tutkimukseen ja taiteelliseen näkemykseen. Kuten Josquinin aikana, Cappella Pratensis laulaa nuoteista, jotka ovat esillä kuorokirjassa, sijoitettuna suurelle nuottitelineelle. Tämä lähestymistapa yhdistettynä huomioimiseen sellaisiin tekijöihin kuin moniäänisen ohjelmiston alkuperä, modaalin järjestelmä, solmisaation vaikutus ja kielen historia ja etymologia luovat intensiivisen sitoutumisen musiikkiin.

Cappella Pratensis välittää myös oivalluksia laulun polyfoniaan ja esitykseen alkuperäisestä nuotinkirjoituksesta – sekä ammattilaisten että amatöörien keskuudessa – mestarikursseilla, multimediaesityksin, yhteistyössä eri instituutioiden kanssa, vuotuisella kesäkurssilla osana Laus Polyphoniae -festivaalia Antwerpenissä ja kouluttamalla nuoria muusikoita. Cappella Pratensis toimii Alamire Foundationissa (Leuvenin yliopisto) 1500-luvun alun säveltäjän Petrus Alamiren työpajoissa tehtyjen musiikkilähteiden digitalisoinnin ja esiintuomisen parissa.

- - - - -

The Dutch-based vocal ensemble Cappella Pratensis – literally ‘Cappella des prés’ – champions the music of Josquin des Prez and the polyphonists of the fifteenth and sixteenth centuries, while also venturing into new music inspired by the polyphonic tradition. Founded in 1987, the group combines historically informed performance practice with inventive programmes and original interpretations based on scholarly research and artistic insight. As in Josquin’s time, Cappella Pratensis performs from mensural notation presented in a partbook or choirbook, the latter placed on a large central music stand. This approach, together with attention to such factors as the chant origins of the polyphonic repertoire, the modal system on which it is based, the influence of solmisation, and the linguistic basis, creates an intense engagement with the music.

Cappella Pratensis also passes on insights into vocal polyphony and performance from original notation – both among professionals and amateurs – through masterclasses, multi-media presentations, collaboration with institutions, an annual summer course as part of the Laus Polyphoniae festival in Antwerp, and training young singers within the group itself. Cappella Pratensis is ensemble-in-residence at the Alamire Foundation (University of Leuven) in connection with the digitization and valorization of the brilliant musical sources made in the workshops of the early sixteenth-century music scribe Petrus Alamire.



Anna-Maaria Oramo tekee uraa kansainvälisesti esiintyvänä freelancer cembalotaiteilijana ja laulajana. Keskiaikainen, renessanssin ja barokin musiikki kuuluvat hänen muusikkoutensa ytimeen, mutta Annaa kuullaan silloin tällöin myös klassisena pianistina ja nykymusiikin parissa. Cembalistina Anna on konsertoinut paljon solistina ja orkesterimuusikkona Helsingin Barokkiorkesterin (HeBo), Orfeo 55:n ja Ensemble Matheus'n jäsenenä. Hän on myös Suomalaisen barokkiorkesterin (FiBO) vakituinen muusikko ja tehnyt yhteistyötä kymmenien muiden eri orkesterien ja kamariyhtyeiden kanssa.

Anna on myös levyttänyt paljon barokin soolo-, kamari- ja orkesterimusiikkia. Soololevy Antonio Solerin cembalosonaatteja sai kansainvälisesti kiittävät arviot, ja vuonna 2020 ilmestynyt J.S. Bachin cembalokonserttoja sisältävä levytys saavutti ranskalaisen Diapason d'Or-palkinnon. Anna esiintyy myös usealla muulla kansainvälisellä palkintoa saavuttaneella levyllä sekä YLE:n ja ARTE:n nauhoituksissa. Laulajana ja ensemblemuusikkona Anna tekee intensiivistä työtä keskiaikaisen ja renessanssimusiikin parissa. Hän esiintyy 1400-luvun mallin mukaisella clavisimbalumilla ainoana suomalaisena, säestäen myös lauluaan. Annaa kiinnostavatkin kovasti soittamisen ja laulamisen välinen rajapinta, muusikkouden rajojen rikkominen ja epämukavuusalueelle astuminen. Kuva- ja sanataiteet ovat myös hänen sydäntään lähellä.

Sastamala Greogorianalla ja Pyhän Marian kirkolla on erityinen merkitys Annalle. Hän on toiminut esiintyjänä ja opettajana Sastamala Gregorianaan mestarikursseilla vuodesta 2001. Vanhaa musiikkia hän on opettanut myös Sibeliuksen Akatemiassa, kansainvälisillä mestarikursseilla ja leireillä Suomessa ja ulkomailla. Koulutukseltaan Anna on Musiikin tohtori (2017), ja hänelle on myönnetty useita pitkäaikaisia taitelija-apurahoja.

- - - - -

Anna-Maaria Oramo is making a career as an internationally performing freelance harpsichord artist and singer. Medieval, renaissance and baroque music are at the core of her musical education, but Anna is also occasionally heard as a classical pianist and playing contemporary music. As a harpsichordist, Anna has performed many concerts as a soloist and orchestra musician as a member of the Helsinki Baroque Orchestra (HeBo), Orfeo 55 and Ensemble Matheus. She is also a regular musician of the Finnish Baroque Orchestra (FiBO) and has collaborated with dozens of other orchestras and chamber ensembles.

Anna has also recorded a lot of baroque solo, chamber and orchestral music. Antonio Soler's solo record of harpsichord sonatas received international praise, and in 2020 the recording containing J.S. Bach's harpsichord concertos won the French Diapason d'Or award. Anna also appears on several other albums that have won international awards, as well as in recordings by The Finnish Broadcasting Company YLE and the European public service channel dedicated to culture, ARTE. As a singer and ensemble musician, Anna works intensively with medieval and renaissance music. She performs on a 15th century clavisimbalum as the only Finn, also accompanying her singing. Anna is very interested in the interface between playing and singing, breaking the boundaries of musicianship, and stepping into the discomfort zone. Visual and verbal arts are close to her heart.

Sastamala Gregoriana and St. Mary's Church have a special meaning for Anna. She has been a performer and teacher at Sastamala Gregoriana's masterclass since 2001. She has also taught early music at the Sibelius Academy, at international masterclasses and camps in Finland and abroad. By education, Anna is a Doctor of Music (2017), and she has been awarded several long-term artist grants.

BRUGGE 1487 | Missa de Sancto Donatiano – Jacob Obrecht

Introitus

Statuit ei Dominus testamentum pacis,
et principem fecit eum: ut sit illi sacerdotii dignitas
in eternum.

Memento domine David
et omnis mansuetudinis eius.
Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in secula seculorum. Amen.
Eccl. 45:30, Ps. 131:1

*The Lord established a covenant of peace with him,
and made him the chief of the sanctuary, that the
honor of the priesthood should be his forever.*

*Lord, remember David
and all his gentleness.
Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning,
is now, and every shall be,
world without end. Amen.*

Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison
(Cantus firmus)
O beate pater Donatiane, pium Dominum Jesum
pro impietatibus nostris deposce.

(2nd cantus firmus in Kyrie II)
Gefft den armen gefangen umb got
dat u got helpe mari ut aller not.

*Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.*

*O blessed father Donatian, pray to the loving Lord
Jesus for forgiveness for our sins.*

*Give to the poor prisoners for God's sake,
that God may help you out of all your misery.*

Gloria

Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus
bone voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi,
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex celestis,
Deus Pater omnipotens,
Domine, Fili Unigenite Jesu Christe;
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis;
qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Jesu Christe,
cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris. Amen.

(Cantus firmus in the Gloria)
Confessor Donatianus
ab utero in sinu matris
Ecclesie exceptus.
Divine legis precordialiter
extitit emulus.

Cumque sacre infantie
inspiraret Christus sitire
fontem sancti spiritus.
Divine legis precordialiter
extitit emulus.

*Glory be to God on high,
and on earth peace to men
of good will.
We praise you. We bless you.
We worship you. We glorify you.
We give thanks to you
for your great glory.
Lord, God, heavenly king,
God the father almighty,
Lord, the only begotten son, Jesus Christ,
Lord God, Lamb of God, son of the father.*

*You who take away the sins of the world,
have mercy on us;
You who take away the sins of the world,
receive our prayer.
You who sit at the right hand of the Father
have mercy on us.
For you alone are holy,
you alone are the Lord,
you alone are the most high, Jesus Christ
with the Holy Spirit
in the glory of God the Father. Amen*

*Confessor of the Lord, Donatian, was taken from the
womb to the breast of our Holy Mother Church.
Divine Law he followed diligently
in his heart.*

*And when in his holy infancy
Christ inspired him to thirst
for the waters of the Holy Spirit.
Divine Law he followed diligently
in his heart.*

Graduale

Domine prevenisti eum in benedictionibus
dulcedinis: posuisti in capite eius coronam de
lapide pretioso.

*Lord, you granted him his unspoken heart's desire
with the blessings of sweetness: you shall set on his
head a crown of precious stone.*

Vitam petiit, et tribuisti ei longitudinem dierum in
seculum seculi.
Ps 20:4-5

*He asked life of you, and you gave him a long life:
even forever and ever.*

Alleluia

Alleluia. Iuravit Dominus et non penitebit eum:
Tu es sacerdos in eternum, secundum ordinem
Melchisedech
Ps 109:4

*Alleluia. The Lord sware, and will not repent:
you art a priest forever after the order of
Melchisedech.*

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem celi et terre,
visibilium omnium, et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum
Filium Dei unigenitum
et ex Patre natum ante omnia secula;
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum;
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem,
descendit de celis.

*I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.
And in one Lord, Jesus Christ,
only begotten son of God
born of the Father before all ages;
God of God, light of light,
true God of true God
begotten, not made;
being of one substance with the Father:
through whom all things were made.
Who for us men
and for our salvation
came down from heaven.*

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria virgine:
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis,
sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est.

*And was incarnate by the Holy Spirit
from the Virgin Mary:
and was made man.
He was crucified also for us
under Pontius Pilate,
he suffered and was buried.*

Et resurrexit tertia die
secundum scripturas,
et ascendit in celum,
sedet ad dexteram Patris,
Et in Spiritum Sanctum Dominum
et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit.

*And the third day he rose again
according to the scriptures,
and ascended to heaven,
and sits at the right hand of the Father,
And in the Lord, the Holy Spirit,
the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.*

Et in unam, sanctam, catholicam,
et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi seculi. Amen.

*And in one holy, Catholic
and apostolic church.
I acknowledge one baptism
for the remission of sins.
And I look for the resurrection of the dead and the
life of the world to come. Amen.*

(Cantus firmus for the Credo)
O sanctissime presul Christi, Donatiane, angelorum
choris asscripte,
et electorum Dei gaudiis addicte.

*O most holy priest of Christ, Donatian,
enrolled in the choruses of angels, and a participant
in the joys of God's chosen ones.*

Defende nos continua intercessione et ab hostili
animarum et corporum impugnatione.
Exaudi preces coram te fusas et suscipe vota ad te
suspirantium.

*Defend us by your continual intercession from the
hostile onslaughts of both souls and bodies.
Graciously hear our prayers poured out before you
and champion the wishes of those who sigh to you.*

BRUGGE 1487 | Missa de Sancto Donatiano – Jacob Obrecht

(2nd cantus firmus for the “Et resurrexit”)

O clavis David et sceptrum domus Israel,
qui aperis et nemo claudit,
claudis et nemo aperit:
veni et educ vinctum de domo carceris sedentem in
tenebris et umbra mortis.

*O key of David and sceptre of the house of Israel,
you who open and none can close,
you who close and none can open:
come and lead the captive from his prison where he
sits in darkness and the shadow of death.*

Offertorium

Veritas mea et misericordia mea cum ipso: et in
nomine meo exaltabitur cornu eius.
Ps. 88:25

*My truth and my mercy shall be with him: and in
my name shall his horn be exalted.*

Preface

Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
Sursum corda.
Habemus ad Dominum.
Gratias agamus Domino Deo nostro.
Dignum et justum est.

*The Lord be with you.
And with your spirit.
Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.
Let us give thanks to the Lord our God.
It is fitting and just to do so.*

Vere dignum et justum est equum et salutare, nos
tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte
pater omnipotens eterne Deus, per Christum
Dominum nostrum, per quem majestatem tuam
laudant angeli adorant dominationes tremunt
potestates, celi celorumque virtutes ac beata
seraphim socia exultatione concelebrant. Cum
quibus et nostras voces ut admitti jubeas
deprecamur supplici confessione dicentes:

*It is truly fitting and just, right and profitable, that at
all times and everywhere we should give you
thanks, holy Lord, almighty Father, eternal God,
through Christ our Lord, through whom the angels
praise your majesty, the dominations adore your
majesty, the powers tremble at it, and the heavens
and the forces of the heavens and the blessed
Seraphim magnify it with shared exultation. We
pray that you may bid our voices also to be
admitted with them as we say in humble
acknowledgement:*

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua:
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini :
Hosanna in excelsis.

*Holy, Holy, Holy,
Lord, God of Hosts.
Full are Heaven and earth of your glory:
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord:
Hosanna in the highest.*

(Cantus firmus for the Sanctus)

O beate pater Donatiane, pium Dominum Jesum
pro impietatibus nostris deposce.

*O blessed father Donatian, to the loving Lord Jesus
pray for forgiveness for our sins.*

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

*Lamb of God, who takes away the sins of the world,
have mercy on us.*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

*Lamb of God, who takes away the sins of the world,
have mercy on us.*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

*Lamb of God, who takes away the sins of the world,
grant us peace.*

(Cantus firmus)

O beate pater Donatiane, pium Dominum Jesum
pro impietatibus nostris deposce.

*O blessed father Donatian, to the loving Lord Jesus
pray for forgiveness for our sins.*

Communio

Beatus servus, quem, cum venerit Dominus,
invenerit vigilantem: amen dico vobis, super omnia
bona sua constituet eum.

*Blessed is that servant whom the Lord when he
comes shall find watching: verily I say to you that
he shall make him ruler over all his goods.*